

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

10 JUNI 1959.

WETSONTWERP

tot zedelijke bescherming van de jeugd.

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1), UITGEBRACHT
DOOR MEVR. DE RIEMAECKER-LEGOT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het stuk n° 218/1 (1958-1959) hangt een duidelijk beeld op van de reeds lange parlementaire procedure met betrekking tot dit ontwerp. Het vindt zijn oorsprong in een wetsvoorstel ingediend door de heer Senator L. Lagae op 8 juli 1947 (stuk n° 236, 1946-1947). Het werd een eerste maal aangenomen door de Senaat, op 25 juni 1948, nadat de tekst van het oorspronkelijk wetsvoorstel grondig gewijzigd werd (cf. verslagen van Mevr. Spaak n°s 328, 1947-1948 en 407, 1947-1948). Aan de Kamer overgezonden, werd het door deze vergadering geamendeerd op 15 juli 1952 (cf. verslag van Mevr. De Riemaeker-Legot, n° 426, 1951-1952). Aan de Senaat teruggezonden, werd het door deze laatste andermaal gewijzigd (cf. verslag van de heer Kluyskens, n° 95, B. Z. 1954 en parl. Hand. Senaat, 1 januari 1955). Het is deze laatste tekst die opnieuw door uw Commissie werd behandeld.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter: de heer Moyersoen.

A. — Vaste leden: de heren Charpentier, Counson, De Gryse, Mevr. De Riemaeker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lebas, Lefère, Lindemans, Mertens de Wilmars, Robyns, Smedts. — Boeykens, Hossey, Mevr. Lambert, de heren Merlot, Messinne, Pierson, Terwagne, Mevr. Vanderveken-Van de Plas, de heren Van Hoorick. — Janssens, Jeunehomme.

B. Plaatsvervangers: de heren Cooreman, De Schryver, Fimmers, Gendebien, Kiebooms, Lefèvre (Th.) — Bohy, Craeybeckx, Deruelles, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Tielemans, — de Looze.

Zie:

218 (1958-1959) — N° 1:

— N° 2: Amendement.

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

10 JUIN 1959.

PROJET DE LOI

sur la préservation morale de la jeunesse.

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M^{me} DE RIEMAECKER-LEGOT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le document n° 218/1 (1958-59) retrace l'historique de la longue procédure parlementaire du projet. Celui-ci est issu d'une proposition de loi déposée le 8 juillet 1947 sur le bureau du Sénat par M. L. Lagae (document n° 236, 1946-1947). Le Sénat l'adopta une première fois, le 25 juin 1948 après l'avoir profondément remanié (cfr rapports de M^{me} Spaak, n°s 328, 1947-1948 et 407, 1947-1948). Transmis à la Chambre le projet fut, après avoir été amendé, adopté le 15 juillet 1952 (cfr rapport de M^{me} De Riemaeker-Legot, n° 426, 1951-1952). Renvoyé au Sénat, il y fut modifié à nouveau (cfr rapport de M. Kluyskens, (n° 95, S. E. 1954 et Annales parlementaires, Sénat 1^{er} février 1955). C'est ce dernier texte qui fut soumis à nouveau à votre Commission.

(1) Composition de la Commission :

Président: M. Moyersoen.

A. — Membres titulaires: MM. Charpentier, Counson, De Gryse, M^{me} De Riemaeker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lebas, Lefère, Lindemans, Mertens de Wilmars, Robyns, Smedts. — Boeykens, Hossey, M^{me} Lambert, MM. Merlot, Messinne, Pierson, Terwagne, M^{me} Vanderveken-Van de Plas, MM. Van Hoorick. — Janssens, Jeunehomme.

B. — Membres suppléants: MM. Cooreman, De Schryver, Fimmers, Gendebien, Kiebooms, Lefèvre (Th.) — Bohy, Craeybeckx, Deruelles, M^{me} Fontaine-Borguet, MM. Tielemans, — de Looze.

Voir:

218 (1958-1959) — N° 1:

— N° 2: Amendement.

Welke zijn de wijzigingen die door de Senaat aangebracht werden ?

Ze worden hieronder in herinnering gebracht.

Eerste artikel : De Senaat had oorspronkelijk het volgende onderscheid gemaakt :

— verbod van toegang tot plaatsen waar kansspielen, pronostieken en weddenschappen worden gehouden, tot hondenrenbanen en tot inrichtingen waar de dienststers doorgaans met de cliëntele mede verbruiken, voor elke minderjarige beneden de 18 jaar;

— verbod van toegang tot de danszalen en de drankgelegenheden, terwijl men er danst, voor elk ongehuwd minderjarige beneden de 16 jaar;

— hetzelfde verbod van toegang voor elk ongehuwd minderjarige tussen 16 en 18 jaar, indien deze niet vergezeld is van zijn ouders, voogd of persoon aan wie de bewaking is toevertrouwd.

De Kamer had dit onderscheid afgeschaft, en de danszalen, speelhuizen, hondenrenbanen, inrichtingen met dienststers of entraîneuses en aan weddenschappen voorbehouden ruimten in paardenrenbanen werden verboden aan elk minderjarige beneden de 18 jaar, zelfs indien zij zouden vergezeld zijn. De Kamer was de mening toegedaan dat de bepaling door de Senaat aangenomen in de praktijk dode letter zou blijven, aangezien de controle van de identiteit van de personen, die de minderjarige eventueel zouden vergezellen als volkomen illusoir werd beschouwd.

De tekst aangenomen door de Kamer was dus in het algemeen veel strenger, doch een bepaling was uit het artikel gelicht, met name « de drankgelegenheden, terwijl men er danst ». De Kamer heeft de occasionele danspartijen in een drankgelegenheid, buiten de wet willen houden en alleen de danszalen willen treffen, waarvan zij trouwens een definitie heeft gegeven : « elke plaats waar hoofdzakelijk danspartijen, gewoonlijk en met winstoogmerken worden ingericht ».

De Senaat heeft de Kamer niet gevolgd; als voornaamste bezwaar deed hij gelden dat aan deze definitie zouden ontsnappen de tijdens de plaatselijke kermissen, georganiseerde danspartijen, die de op dans beluste jeugd zouden toelaten van kermis tot kermis te gaan.

De Commissie voor de Justitie van de Senaat had dan ook naar de oorspronkelijke vorm van het artikel teruggerepen, met dien verstande dat het onderscheid tussen de minderjarigen beneden de 16 jaar en deze tussen 16 en 18 jaar opgeheven werd : als stelsel werd aangenomen het verbod van danszalen en drankgelegenheden terwijl er gedanst wordt, alleen te handhaven voor minderjarigen beneden de 18 jaar, indien zij niet vergezeld zijn door hun ouders, voogd of persoon die met hun bewaking gelast is.

Bovendien werd op 1 februari 1955 in openbare vergadering van de Senaat, tegen het advies van de Commissie voor de Justitie in, een door de heer Machtens neergelegd amendement goedgekeurd. Dit amendement had tot doel aan het toepassingsgebied van de wet te onttrekken, « de danspartijen ingericht ter gelegenheid van de plaatselijke kermissen, zonder dat deze uitzondering acht dagen mag overschrijden ». Dit amendement druist overigens regelrecht in tegen de beweegredenen die de Commissie van de Senaat er toe geleid had de tekst van de Kamer te wijzigen, met name de uitbreiding van het verbod tot « de drankgelegenheden, terwijl men er danst ».

Artikel 2 : is een technische verbetering van het artikel 3 van de tekst van de Kamer (cf. verslag Kluykens, blz. 5-6).

Artikel 3 : is ongewijzigd gebleven.

Quelles sont les modifications apportées par le Sénat ?

Elles sont reproduites ci-après.

Premier article : Initialement le Sénat avait établi la distinction suivante :

— est interdit à tout mineur de moins de 18 ans accomplis, l'accès des lieux où l'on se livre aux jeux de hasard, aux pronostics et aux paris, des cynodromes et des établissements dans lesquels les serveuses consomment habituellement avec la clientèle;

— est interdit à tout mineur non marié de moins de 16 ans accomplis, l'accès des salles de danse et des débits de boissons pendant qu'on y danse;

— même interdiction d'accès à tout mineur non marié âgé de 16 à 18 ans, s'il n'est pas accompagné de ses parents, de son tuteur ou de la personne à laquelle la garde est confiée.

La Chambre avait supprimé cette distinction, et les salles de danse, les maisons de jeux, les cynodromes, les établissements avec serveuses ou entraîneuses et les enceintes réservées aux paris dans les hippodromes étaient interdits à tout mineur âgé de moins de 18 ans, même s'il était accompagné. A son avis, la disposition adoptée par le Sénat resterait pratiquement lettre morte, étant donné que le contrôle de l'identité des personnes accompagnant éventuellement le mineur serait tout à fait illusoire.

Le texte adopté par la Chambre était donc, dans son ensemble, beaucoup plus sévère; une disposition de l'article avait toutefois été supprimée, notamment « les débits de boissons pendant qu'on y danse ». La Chambre avait voulu exclure de la loi les bals occasionnels dans un débit de boissons, pour ne viser que les salles de danse, qu'elle a d'ailleurs définies comme suit : « tout endroit où, en ordre principal les danses sont organisées de manière habituelle et dans un but de lucre ».

Le Sénat n'a pas suivi la Chambre en objectant principalement qu'échapperaient à cette définition les danses organisées à l'occasion des kermesses locales, ce qui permettrait à la jeunesse aimant la danse de courir de kermesse en kermesse.

La Commission de la Justice du Sénat avait donc repris l'article premier dans sa forme initiale, après avoir supprimé la distinction entre les mineurs âgés de moins de 16 ans et ceux entre 16 et 18 ans. Finalement l'interdiction d'entrer dans des salles de danse ou des débits de boissons « pendant qu'on y danse », ne fut maintenue que pour les mineurs de moins de 18 ans, s'ils ne sont pas accompagnés de leurs parents, de leur tuteur ou de la personne à la garde de laquelle ils ont été confiés.

En outre, le 1^{er} février 1955, le Sénat a adopté, en séance publique, contrairement à l'avis de la Commission de la Justice, un amendement de M. Machtens. Cet amendement avait pour objet de soustraire à l'application de la loi « les parties de danse à l'occasion de la kermesse locale, sans que cette exception puisse dépasser huit jours ». Cet amendement est en opposition flagrante avec les motifs invoqués par la Commission du Sénat pour justifier la modification du texte de la Chambre, c'est-à-dire l'extension de l'interdiction aux « débits de boissons, pendant qu'on y danse ».

L'article 2 est une amélioration technique de l'article 3 du texte de la Chambre (cfr. rapport Kluykens, p. 5-6).

L'article 3 reste inchangé.

Artikel 4, § 4: het geldt hier de strafbepalingen inzake recidive. De Senaat heeft willen aansluiten bij het klassiek begrip van de herhaling, wat betreft de sluiting van de inrichting; deze sluiting kan slechts bevolen worden indien de delinquent het nieuw misdrijf gepleegd heeft binnen de vijf jaar na de eerste veroordeling.

Artikel 5: is ongewijzigd gebleven.

Artikel 6: wijzigt het artikel 7 van de tekst van de Kamer in overeenstemming met de nieuwe inhoud van het eerste artikel.

Artikel 7: De Kamer had bepaald dat de kinderrechter tegen de minderjarige overtreder al de maatregelen kon nemen waarin door artikel 13 der wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming wordt voorzien, dus ook de overtreder ter beschikking van de Regering stellen. De Senaat heeft dit overdreven geacht en de sancties beperkt tot die vastgesteld bij artikel 13, 1° en 2° (berisping en plaatsing in een liefdadigheidsgesticht of onderwijsinstelling).

Artikel 8: De Senaat heeft verzuimd de vroegere tekst betreffende de uit te hangen plakaten aan te passen aan de afschaffing van het onderscheid tussen minderjarigen van minder dan 16 jaar en deze van 16 tot 18 jaar. Ten onrechte werd dus het artikel 9 van de tekst van de Kamer gewijzigd. Zoals de tekst heden luidt, is hij tegenstrijdig met het eerste artikel.

Artikelen 9 en 10 zijn ongewijzigd.

* * *

Tijdens de bespreking in uw Commissie werden de volgende amendementen ingediend:

1°) twee amendementen van de heer Hermans (stuk n° 219/2, 1954-1955), er toe strekkende het eerste artikel in de door de Kamer goedgekeurde vorm te herstellen; ze beogen dus het onderscheid van de minderjarigen beneden de 18 jaar die al dan niet door hun ouders e.a. vergezeld zijn af te schaffen, alsook de tolerantie voor de kermisdagen te doen wegvallen.

2°) een amendement van Mevr. De Riemaeker-Legot (stuk n° 218/1, 1958-1959) er toe strekkende de tegenstrijdigheid tussen het eerste artikel en artikel 8 op te heffen, en de litigieuze tekst als volgt te doen luiden: « Toegang verboden voor ongehuwde minderjarigen beneden de 18 jaar, die niet vergezeld zijn van hun vader, moeder, voogd of van de persoon aan wiens bewaking zij zijn toevertrouwd ».

Het eerste amendement werd ingetrokken. Verscheidene leden van uw Commissie waren de mening toegedaan dat de controle van de identiteit der ouders wel uiterst moeilijk zal zijn en dat de wet door dergelijke bepaling, gedeeltelijk althans, ontzenuwd zou zijn. Echter leek het hun gewenst de opvattingen van de Senaat enigszins te benaderen. Een blijvend konflikt tussen beide vergaderingen nopens deze bepaling zou de aanneming van de wet immers voor goed kunnen verhinderen.

Door enkele leden werd gevraagd welk begrip gedekt wordt door de woorden: « ... de persoon, aan wiens bewaking de minderjarige is toevertrouwd ».

Het antwoord luidt dat de bewaking waarvan sprake in het artikel deze is die door een gerechtelijke beslissing aan een persoon opgedragen is. Deze bepaling moet dus restrictief worden geïnterpreteerd.

Een lid heeft gevraagd waarop deze restrictieve interpretatie steunt.

Article 4, alinéa 4: cet article concerne les dispositions pénales en cas de récidive. Le Sénat a voulu s'en tenir à la notion classique de la récidive quant à la fermeture de l'établissement; cette fermeture ne peut être ordonnée que si le délinquant a commis la nouvelle infraction dans les cinq ans suivant la première condamnation.

Article 5: est resté inchangé.

Article 6: modifie l'article 7 du texte de la Chambre conformément au nouveau libellé de l'article premier.

Article 7: La Chambre avait stipulé que le juge des enfants pouvait appliquer au contrevenant mineur toutes les mesures prévues à l'article 13 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance, donc également la mise à la disposition du gouvernement. Ceci fut jugé excessif par le Sénat, qui a limité les mesures à celles énoncées aux 1° et 2° de l'article 13 (réprimande et placement dans une institution de charité ou d'enseignement).

Article 8: Le Sénat a omis de mettre le texte initial, relatif à l'affichage, en concordance avec la situation nouvelle résultant de la suppression de la distinction entre les mineurs âgés de moins de 16 ans et ceux de 16 à 18 ans. L'article 9 du texte de la Chambre a dès lors été modifié à tort. Dans son libellé actuel, ce texte est en contradiction avec l'article premier.

Articles 9 et 10: sont inchangés.

* * *

Lors de la discussion en Commission les amendements suivants ont été présentés:

1°) deux amendements de M. Hermans (document n° 219/2, 1954-55), visant à rétablir l'article premier dans la forme adoptée par la Chambre, c'est-à-dire la suppression de la distinction relative aux mineurs de moins de 18 ans, accompagnés ou non de leurs parents ou autres, ainsi que de la tolérance pour les jours de kermesse;

2°) un amendement de M^{me} De Riemaeker-Legot (document n° 218/1, 1958-59) tendant à supprimer la contradiction existant entre l'article premier et l'article huit et à libeller le texte en question comme suit: « Accès interdit aux mineurs non mariés de moins de 18 ans, non accompagnés de leur père, mère, tuteur ou de la personne à la garde de laquelle ils ont été confiés ».

Le premier amendement fut retiré. Plusieurs membres de votre Commission étaient d'avis que le contrôle de l'identité des parents serait pratiquement difficile et que ladite disposition pourrait énerver la loi tout au moins en partie; ils voulurent toutefois se montrer conciliants à l'égard des conceptions du Sénat. Un conflit permanent à ce sujet entre les deux Assemblées risquerait d'empêcher définitivement le vote de la loi.

Certains des membres ont demandé à connaître ce qu'il fallait entendre par les mots: « la personne à la garde de laquelle il a été confié ».

Il a été répondu qu'il s'agit dans cet article, de la garde confiée à une personne par une décision judiciaire. Cette disposition est donc d'interprétation restrictive.

Un membre a demandé sur quoi était basée cette interprétation restrictive.

Er werd hem geantwoord dat de in de tekst van het eerste artikel gebruikte uitdrukking : « de persoon aan wiens bewaking de minderjarige is toevertrouwd », in dezelfde zin in andere wetteksten voorkomt.

* * *

Het tweede amendement van de heer Hermans gaf aanleiding tot een meer diepgaande bespreking.

Enkele leden hebben het amendement bestreden. Zonder aan het principe van het wetsontwerp, dat zij gezond heten, afbreuk te willen doen, zijn ze van mening dat de kermessen fel onder elkaar verschillen en dat de meeste onder hen een folkloristische en onschuldig karakter vertonen, te meer daar de wet eigenlijk zeer streng is. Aan de uitdrukking : « ... de persoon aan wiens bewaking de minderjarige is toevertrouwd » is inderdaad een restrictieve interpretatie gegeven. Ze stellen voor het verbod voor de kermisdansen weg te laten en het vroeger artikel van de tekst van de Kamer terug in te lassen, waarbij de toegang tot dergelijke danspartijen door de gemeentenbesturen zou gereguleerd worden.

De meerderheid van de leden uwer Commissie heeft zich echter voor het amendement uitgesproken. Een lid heeft aan de verklaring van Mevrouw Ciselet, afgelegd in de Senaat op 25 januari 1955, herinnerd :

« Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, mijn mening verschilt merkkelijk met die van de heren Coulonvaux en Moureaux.

Het door de Commissie voor de Justitie goedgekeurde ontwerp dat ons thans bezig houdt, is een goed ontwerp. Het is gematigd en voldoende soepel: zijn toepassing zal waarschijnlijk geen grote moeilijkheden opleveren.

Het beginsel zelf van het ontwerp wordt niet meer ter sprake gebracht; dit werd immers reeds enkele jaren geleden door de Senaat met 77 stemmen tegen 1 stem bij 20 othoudingen goedgekeurd, zo ik me niet vergis.

De zaak van de danszalen moet niet meer worden bepleit. Talrijke rapporten werden dienaangaande reeds opgemaakt, onder meer door verschillende kinderrechtters. Daaruit blijkt, we citeren hier slechts de woorden van de heer Wets, dat de danszalen « echte oorden van verderf zijn voor de jeugd ».

Wat te denken van de voorgestelde amendementen? Ze zijn naar mijn oordeel niet erg gelukkig. Ik vraag in het bijzonder aan de Senaat dat hij het amendement van de heren Machtens, Harmegnies en Moureaux zou verwerpen. Mocht dit goedgekeurd worden, dan zou de ganse opzet van het ontwerp verknoeid zijn. In de grote agglomeraties met verscheidene gemeenten hebben steeds kermessen plaats. Iedere gemeente heeft haar kermis, soms iedere wijk; sommige gemeenten hebben zelfs twee kermessen per jaar. Indien het amendement wordt goedgekeurd, zou de jeugd gans het jaar door alle kermessen kunnen aflopen.

Daarom is bedoeld amendement zeer gevaarlijk; ik verzoek U dan ook het te verwerpen zo U het beginsel zelf van de wet wilt handhaven. »

De meeste leden hebben de juistheid van deze opmerkingen onderstreept. De kermessen zijn verre van onschuldig voor de jeugd: een lid wees er met nadruk op dat de kermessen de teeltbodem zijn van de latere gangsterbenden. Uit de opsporings van de speciale Rijkswachtbrigade is gebleken dat de minderjarigen langs de boerenkermessen om naar de luxueuze ontuchtthuizen gelooft worden.

Er werd ook gewezen op de technische moeilijkheden van de bepaling, volgens welke de uitzondering, acht dagen

Il lui fut répondu que l'expression « la personne à laquelle la garde du mineur a été confiée » dans le texte de l'article premier figure, avec le même sens, dans d'autres textes de loi.

* * *

Le deuxième amendement de M. Hermans a fait l'objet d'une discussion plus approfondie.

Quelques membres l'ont combattu. Sans vouloir contester le principe du projet de loi qu'ils approuvent, ils estiment cependant que les kermesses présentent une grande variété et que la plupart d'entre elles ont un caractère folklorique et inoffensif, d'autant plus que la loi est au fond très sévère. L'expression « la personne à laquelle la garde du mineur a été confiée » a reçu en effet une interprétation restrictive. Ils proposent de supprimer l'interdiction des danses à l'occasion des kermesses et de reprendre l'ancien article du texte de la Chambre, prévoyant que l'accès à ces réunions dansantes serait réglementé par les autorités communales.

La majorité des membres de votre Commission s'est cependant ralliée à l'amendement. Un membre a rappelé la déclaration faite par M^{me} Ciselet au Sénat, le 25 janvier 1955 :

« Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, mon opinion diffère très sensiblement de celle de Messieurs Coulonvaux et Moureaux.

A mon avis, le projet qui vous est soumis aujourd'hui, tel qu'il sort des délibérations de votre Commission de la Justice, est bon. Il est modéré et suffisamment souple; il ne peut susciter, me semble-t-il, de très grandes difficultés d'application.

Nous n'avons plus à discuter le principe même du projet, qui a déjà été voté par le Sénat, ne l'oubliez pas, il y a quelques années, par 77 voix contre 1 et 20 abstentions, si je ne me trompe.

Le procès des salles de danse n'est plus à faire. De très nombreux rapports furent faits sur la question, notamment par plusieurs juges des enfants. Il en résulte, pour ne citer que les paroles de M. Wets, que les salles de danse sont de « véritables pourrissoirs pour la jeunesse ».

Que penser des amendements qui nous sont soumis? A mon avis, ils ne sont pas heureux. Je demande spécialement au Sénat de repousser l'amendement de MM. Machtens, Harmegnies et Moureaux. S'il était voté, toute l'économie de la loi serait ruinée. Dans les grandes agglomérations, qui comptent plusieurs communes, il y a continuellement des kermesses. Il y a une kermesse dans chaque commune, parfois dans chaque quartier, et certaines communes ont deux kermesses par an. Si un amendement était adopté, la jeunesse pourrait aller de kermesse en kermesse pendant toute l'année.

Par conséquent, cet amendement est fort dangereux; je vous invite à le repousser, si vous voulez sauver le principe même de la loi. »

La plupart des membres ont reconnu le bien-fondé de ces observations. Les kermesses sont loin d'être des lieux inoffensifs pour la jeunesse. Un membre a souligné que les kermesses sont souvent un terrain propice à la formation des futures bandes de gangsters; la Brigade spéciale de la Gendarmerie a constaté que les mineures qui se trouvent dans les maisons de débauche de luxe y échouent souvent via les kermesses rurales.

L'attention a été attirée sur les difficultés techniques qu'entraînerait l'application de la disposition. Il y est dit

niet mag overschrijden. Wat zal er gebeuren tijdens kermissen die méér dan acht dagen duren, zoals doorgaans het geval is in de grote agglomeraties? Hoe zal men de acht-dagen-tolerantie in deze kermissen ventileren? Dit schijnt in de praktijk onmogelijk te zijn.

Een ander lid wijst op het gevaar van de bepaling en citeert als voorbeeld hetgeen onlangs in een grote stad kon vastgesteld worden. Tijdens een onderzoek door de politie in dansgelegenheden werden op 300 ondervraagde personen 35 minderjarigen beneden de 18 jaar en 10 meisjes beneden de 15 jaar aangetroffen.

Tegen het voorstel van sommige leden om de danspartijen bij kermissen door de gemeentebesturen te doen reglementeren is een ernstig bezwaar, met name dat dergelijke bepaling een arbitrair regime tot gevolg zou hebben waardoor de ene gemeente ten nadele van de andere wordt begunstigd.

Het amendement van de heer Hermans is met 14 stemmen tegen 4 aangenomen.

Het amendement van Mevr. De Riemaecker-Legot is eenparig aangenomen.

Het ontwerp is met inachtneming van de aangenomen amendementen, met 14 stemmen tegen 4 goedgekeurd. Die tekst is hierna afgedrukt. Ter gelegenheid van de bespreking van artikel 3 heeft de Commissie eenparig een verbetering van de tekst goedgekeurd. De woorden: « burgerrechtelijk aansprakelijk » werden vervangen door de woorden: « burgerlijk verantwoordelijk » en de woorden: « schaden, interesten » door het woord: « schadevergoeding ».

Het verslag is eenparig aangenomen.

De Verslaggever,

Marg. DE RIEMAECKER-LEGOT.

De Voorzitter,

L. MOYERSOEN.

que l'exception ne peut dépasser huit jours. Qu'en sera-t-il si la durée de la kermesse dépasse cette période, ce qui arrive fréquemment dans les grandes agglomérations? Comment parviendra-t-on à étaler ces huit jours de tolérance? Cela semble pratiquement impossible.

Un autre membre souligne le danger que présente l'amendement et cite comme exemple les constatations faites récemment dans une grande ville: lors d'une descente de la police dans un dancing, sur 300 des personnes interrogées, on a compté 35 mineurs de moins de 18 ans et 10 jeunes filles de moins de 15 ans.

Les inconvénients de la proposition de certains membres visant à laisser aux autorités communales le soin de réglementer les réunions dansantes à l'occasion des kermesses, ont été suffisamment démontrés. Cette disposition instaurerait un régime arbitraire et favoriserait certaines communes au détriment d'autres.

L'amendement de M. Hermans a été adopté par 14 voix contre 4.

L'amendement de M^{me} De Riemaecker-Legot a été adopté à l'unanimité.

Le projet, compte tenu des amendements adoptés, a été adopté par 14 voix contre 4. Ce texte est repris ci-après. Lors de l'examen de l'article 3, la Commission, à l'unanimité, s'est ralliée à quelques corrections du texte néerlandais. Les mots « burgerrechtelijk aansprakelijk » ont été remplacés par les mots « burgerlijk verantwoordelijk » et les mots: « schaden, interesten » par le mot « schadevergoeding ».

Le rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

Marg. DE RIEMAECKER-LEGOT.

Le Président,

L. MOYERSOEN.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Eerste artikel.

Het is elk minderjarige die niet de leeftijd van volle achttien jaar bereikt heeft, verboden zich op te houden in de speelhuizen, de hondenrenbanen, de inrichtingen waar dienststers of entraîneuses gewoonlijk met de cliëntele mede verbruiken en de voor weddenschappen bestemde ruimte in de paardenrenbanen.

De aanwezigheid in danszalen en drankgelegenheden terwijl er gedanst wordt, is verboden voor elk ongehuwd minderjarige beneden de achttien jaar, indien deze niet vergezeld is van zijn vader, zijn moeder, zijn voogd of de persoon aan wiens bewaking hij is toevertrouwd.

Vallen niet onder toepassing van deze wet de bals die niet uit handelsgeest plaats hebben, noch de danslessen.

Art. 2.

Aan artikel 563 van het Wetboek van Strafrecht wordt een 5° toegevoegd, luidende :

« Hij die in een paardenrenbaan weddenschappen heeft aangenomen buiten de uitsluitend daartoe bestemde ruimte. »

Art. 3.

Bij overtreding van artikel 1 wordt de houder of exploitant voor elke in de verboden plaatsen of inrichtingen aangetroffen minderjarige gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot acht maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen.

De houder of de exploitant blijft zelfs dan verantwoordelijk, indien hij afwezig is op het ogenblik dat de overtreding wordt vastgesteld, tenzij hij bewijst dat hij het toezicht over de inrichting, gedurende zijn afwezigheid, aan een van zijn aangestelden had toevertrouwd. In dat geval loopt de aangestelde de bij dit artikel bepaalde straffen op.

De natuurlijke of rechtspersonen, die overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, burgerlijk verantwoordelijk zijn voor de schadevergoeding en kosten, zijn mede aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten.

Art. 4.

In geval van herhaling kan het maximum der straffen op het dubbele gebracht worden.

Bovendien kan de rechter in dat geval voor een termijn van een maand tot een jaar de sluiting gelasten van de inrichting waarin de overtreding is gepleegd.

Elke overtreding van het bepaalde in het vonnis dat de sluiting gelast, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen.

Er is herhaling wanneer de delinkwent artikel 1 overtreden heeft na in de vijf voorgaande jaren veroordeeld te zijn geweest wegens een overtreding van dezelfde bepaling.

Deze sancties worden uitgevaardigd onverminderd het bepaalde in de wet van 24 oktober 1902 op het spel.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Article premier.

La présence dans les maisons de jeu, les cynodromes, les établissements dans lesquels des serveuses ou des entraîneuses consomment habituellement avec la clientèle, et les enceintes réservées aux paris dans les hippodromes, est interdite à tout mineur âgé de moins de dix-huit ans accomplis.

La présence dans les salles de danse et les débits de boisson pendant qu'on y danse est interdite à tout mineur non marié de moins de dix-huit ans, si celui-ci n'est pas accompagné de son père, de sa mère, de son tuteur ou de la personne à la garde de laquelle il a été confié.

Ne donnent pas lieu à l'application de la présente loi les bals organisés en dehors de toute préoccupation mercantile, ni les cours de danse.

Art. 2.

Il est ajouté à l'article 563 du Code pénal un 5° libellé comme suit :

« Celui qui aura reçu dans un hippodrome des paris en dehors d'enceintes à ce exclusivement réservées. »

Art. 3.

En cas d'infraction à l'article premier, le tenancier ou l'exploitant est puni, pour chaque mineur trouvé dans les lieux où l'établissement interdits, d'un emprisonnement de huit jours à huit mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

La responsabilité du tenancier ou de l'exploitant subsiste même s'il est absent au moment où l'infraction est constatée, sauf s'il établit qu'il avait confié la surveillance de l'établissement en son absence, à l'un de ses préposés. Dans ce cas, le préposé encourt les peines fixées au présent article.

Les personnes physiques ou morales qui, conformément à l'article 1384 du Code civil, sont civilement responsables des dommages et intérêts et des frais, sont également responsables du paiement des amendes.

Art. 4.

En cas de récidive, le maximum des peines peut être porté au double.

Le juge peut, en outre, dans ce cas, ordonner, pour un terme d'un mois à un an, la fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise.

Toute infraction à la disposition du jugement ordonnant la fermeture est punie d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou de l'une de ces peines seulement.

Il y a récidive lorsque le délinquant a commis une infraction à l'article premier après avoir été condamné, dans les cinq années précédentes, pour une infraction à la même disposition.

Ces sanctions sont édictées sans préjudice des dispositions de la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu.

Art. 5.

De bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn toepasselijk op de overtredingen van deze wet.

Art. 6.

De onwetendheid omtrent de leeftijd van de minderjarige of omtrent de identiteit van de vader, of van de moeder, of van de voogd, of van de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd, kan slechts de strafbaarheid wegnemen indien zij het gevolg is van een onoverkomelijke dwaling.

Art. 7.

De minderjarige die artikel één overtreedt, kan voor de kinderrechter worden gebracht, die te zijnen opzichte een der maatregelen, vermeld in artikel 13, 1° en 2°, van de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming, kan treffen.

Art. 8.

Bij de ingang van de in artikel één bedoelde inrichtingen of lokalen, en wel op een plaats waar zij voor het publiek gemakkelijk te lezen zijn, moeten door de houder of exploitant aangeplakt worden :

1° de tekst van deze wet;

2° een plakkaat met, al naar het geval, de woorden : « Toegang verboden voor minderjarigen beneden de 18 jaar » of « Toegang verboden voor ongehuwde minderjarigen beneden de 18 jaar die niet vergezeld zijn van hun vader, moeder, voogd of van de persoon aan wiens bewaking zij zijn toevertrouwd ».

De overtredingen van deze bepaling worden gestraft met gevangenisstraf van één tot zeven dagen en met geldboete van 1 tot 25 frank of met een van die straffen alleen.

Art. 9.

De afgevaardigden ter kinderbescherming bij de kinderrechtbanken of bij de parketten, daartoe speciaal aangewezen door de bevoegde magistraat, hebben vrije toegang tot de bij artikel 1 bedoelde inrichtingen.

Te dien einde ontvangen die afgevaardigden een door deze magistraat afgeleverde en ondertekende kaart.

Art. 10.

De Koning kan de bepalingen van deze wet coördineren met het Wetboek van Strafrecht en met de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming.

Art. 5.

Les dispositions du Livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions à la présente loi.

Art. 6.

L'ignorance de l'âge du mineur ou de l'identité du père ou de la mère, ou du tuteur ou de la personne à laquelle la garde du mineur a été confiée, ne sera éliminatoire de culpabilité que si elle procède d'une erreur invincible.

Art. 7.

Le mineur qui contrevient à l'article premier pourra être déféré au juge des enfants, qui pourra prendre à son égard l'une des mesures spécifiées au 1° et 2° de l'article 13 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Art. 8.

A l'entrée des établissements ou des lieux visés à l'article premier, en un endroit où la lecture en est aisée pour le public, le tenancier ou l'exploitant est tenu d'afficher :

1° le texte de la présente loi;

2° un écriteau portant suivant le cas les mots : « Accès interdit aux mineurs de moins de 18 ans », ou : « Accès interdit aux mineurs non mariés de moins de 18 ans non accompagnés de leur père, mère, tuteur ou de la personne à la garde de laquelle ils ont été confiés ».

Les infractions à la disposition qui précède sont punies d'un emprisonnement de un à sept jours et d'une amende de 1 à 25 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 9.

Ont libre accès dans les établissements visés à l'article premier, les délégués à la protection de l'enfance auprès des juridictions des enfants ou des parquets à ce spécialement commis par le magistrat compétent.

A cet effet ces délégués sont munis d'une carte délivrée et signée par ce magistrat.

Art. 10.

Le Roi peut coordonner les dispositions de la présente loi avec le Code pénal et la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.